

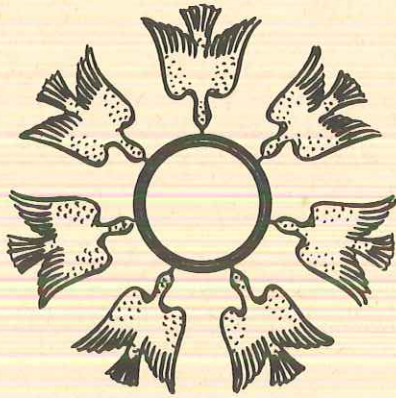
# La Puerta

retorno a las fuentes tradicionales



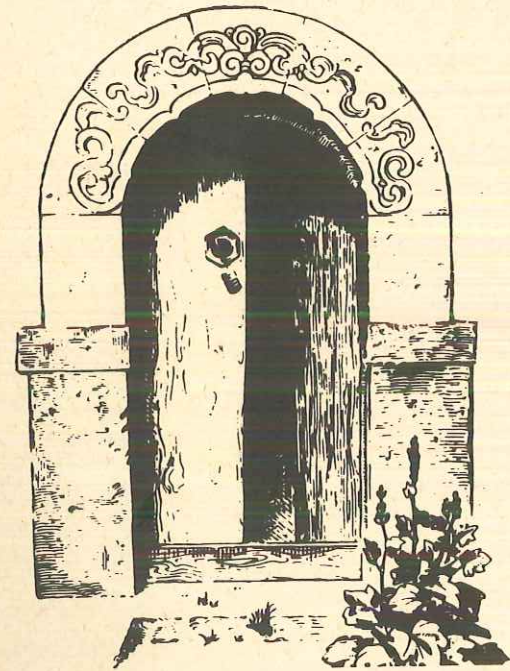
***SERIE SEGUNDA***

***Revista n° 20, Otoño 1985***



# La Puerta

*RETORNO a las FUENTES  
TRADICIONALES*



*OTOÑO 1985 - Núm. 20*

**REVISTA TRIMESTRAL**

REVISTA TRIMESTRAL - Otoño 1.985  
Número 20

"Señor, te han buscado en sus males  
apremiantes y los has instruído  
por la aflicción que les ha obligado  
a dirigirte su humilde plegaria."

(Isaías, XXVI - 16)

COMPOSICION Y COORDINACION: F. Barella  
DIRECCION TECNICA: J. Peràdejordi  
HAN COLABORADO EN LA PREPARACION DEL PRESENTE NUMERO:  
J. Aponte, R. y L. Arola, E. Carbó, A. Hernández, S. d'  
Hooghvorst, C. de la Maza, Th. d'Oultremont, M<sup>a</sup>L. Playá,  
P. Reger, L. Robecchi, L. Tera, C. del Tilo y R. de la  
Torre.

## ESPAÑA:

Suscripción (4 números): 1.200,- Ptas.

## Formas de pago:

Transferencia bancaria a "LA PUERTA", c/c nº 13379/07 de BANKISUR, Avda. Diagonal nº 454, 08036 Barcelona.

Giro Postal o talón barrado a nombre de "LA PUERTA", LIBRERIA SANTO DOMINGO, c/ Santo Domingo del Call nº 4, 08002 Barcelona.

## EXTRANJERO:

Abonnement (4 numéros): 10 \$ USA.

## Payement:

Mandat International à "LA PUERTA", compte nº 13379/07 de BANKISUR, Avda. Diagonal nº 454, 08036 Barcelone.

Virement Postal à "LA PUERTA", LIBRERIA SANTO DOMINGO, c/ Santo Domingo del Call nº 4, 08002 Barcelone.

© "LA PUERTA"

Impreso en IMPAL, S.A.  
c/ Tordera nº 38-40, 08012 Barcelona.

Depósito Legal: B.22439-80  
ISSN: 0212-8462

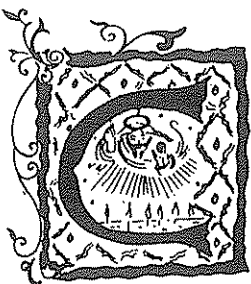
Distribuidor en España:  
LIBRERIA ARBOR SCIENTIAE  
c/ Princesa nº 15 - 08003 Barcelona - Tf. 319.63.51

SUMARIO

	Pág. Nº
EDITORIAL .....	4
TRADICION HERMETICA	
"La Obra Secreta de la Filosofía de Hermes, donde se descubre todo lo que la Naturaleza y el Arte han ocultado respecto a la materia de la Piedra Filosofal, y la manera de hacerla"	atribuido a J. d'Espagnet Trad. L. Robecchi ..... 6
TRADICION GRIEGA	
"La Trampa del Cojo"	S. d'Hooghvorst ..... 16
TRADICION MUSULMANA	
"Selección de Hadits del Profeta Mahoma"	Trad. L. Robecchi ..... 24
GEDEON Y EL VELLOCINO	R. de la Torre ..... 31
TRADICION ESPAÑOLA	
"El elogio del vino según Francisco de Quevedo"	C. del Tilo ..... 36
"A propósito de la poesía"	Th. d'Oultremont ..... 50
ANTOLOGIA DE L. CATTIAUX (Continuación)	Trad. P. Reger ..... 55
CUENTOS TRADICIONALES	
"El cuento del granjero satisfecho"	Th. d'Oultremont ..... 61

EDITORIAL

## EL NACIMIENTO (1):



ierta mañana, me desperté viejo, pobre y solitario. Cuando me vino la idea de que era únicamente Dios quién sufría en mí todo esto, salté cual poderoso señor chorreando de oro fresco."

Este poema de Louis Cattiaux nos hace tomar conciencia de la deuda que hemos contraído para con Dios y que es una consecuencia de nuestro estado caído.

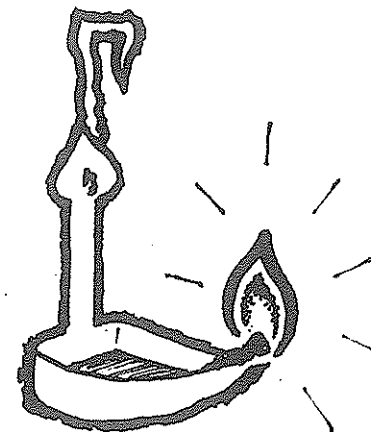
Quien tiene los medios para ocuparse de la Torah (2) y no lo hace, veja a Dios. El Dios interior sufre, pues es mantenido en el exilio. Por lo tanto no puede manifestarse ni expresarse mediante la Palabra Profética. El sonido y la palabra se han separado, es una palabra sin voz.

Un pasaje del Talmud nos dice lo siguiente: "A quien le sea posible ocuparse de la Torah y no lo hace, el Santo, Bendito sea, hace llegar pruebas para castigarle y turbarle. Según lo que nos está dicho: "Me callé en el silencio y permanecí mudo de todo bien, pero mi dolor se ha irritado."

Salir del exilio es hacer la voluntad de Dios, tal como nos lo enseña el Padre Nuestro, y así manifestar su Palabra.

Por lo tanto, no hay bienes fuera de la Torah, según lo que nos está dicho (Prov. IV, 2): "Os he hecho un buen presente, no abandonéis mi Torah."

Es lo que deseamos para todos.

NOTAS

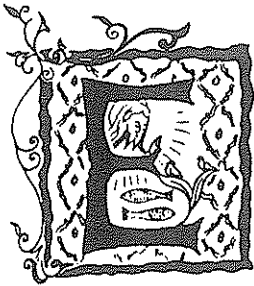
(1) Louis Cattiaux: "Poemes Alchimiques - Tristes - Zen - d'Avant - de la Resonnance - de la Connai-ssance". Cercle du Livre, 66 Bd. Raspail, 75006 París.

(2) La Torah es la Palabra Profética.

LA OBRA SECRETA DE LA FILOSOFIA DE HERMES,  
 DONDE SE DESCUBRE TODO LO QUE LA  
 NATURALEZA Y EL ARTE HAN OCULTADO  
 RESPECTO A LA MATERIA DE LA PIEDRA  
 FILOSOFAL, Y LA MANERA DE HACERLA.

París, MDCLI

Introducción



Este tratado, del que presentamos a continuación algunos fragmentos, ha sido publicado en París junto con otro, titulado: "La Filosofía natural restablecida en su pureza, donde se ve al descubierto toda la economía de la Naturaleza, y donde se manifiestan cantidad de errores de la Filosofía antigua, y redactada por cánones y seguras demostraciones".

Los dos tratados, escritos en latín (1) por un autor anónimo han sido traducidos al francés por Jean Bachou y publicados en París por Edme Pepingue en el año 1.651.

Según la opinión general, el autor sería un misterioso Adepto llamado Jean d'Espagnet quien fue presidente del Parlamento de Burdeos a principios del siglo XVII. A veces se le llamaba: "Anonimus Gallus".

Así como ocurre con la mayoría de los auténticos Conocedores de la Ciencia de Hermes, su discreción no nos ha permitido saber más detalles referentes a su personalidad y vida en el mundo.

ARCANVM  
 HERMETICÆ  
 PHILOSOPHIÆ  
 OPVS.

In quo occulta Naturæ & Artis  
 circa Lapidis Philosophorum  
 materiam & operandi modum  
 canonicè & ordinatè sunt ma-  
 nifesta.

Opus eiusdem Authoris ANONYMI.  
 PENES NOS VNDATA TAGI.

Tertio Editio emendata  
 & aucta.



PARISIIS,  
 M. DC. XXXVII.

NOTAS

- (1) El título de la edición latina es el siguiente: "Enchiridion Physi-  
 cae restituae" (Parisiis 1.642) y "Arcanum Hermeticae Philosophiae  
 opus" (Parisiis 1.638). Utrumque opus ejusdem Authoris anonymi.  
 "Spes mea est in agno" (Mi esperanza está en el cordero). - Tercia  
 editio emendata et aucta.

LA OBRA SECRETA DE LA FILOSOFIA DE HERMES

(Fragmentos)

CANON 2. El conocimiento y la luz de esta ciencia es un don de Dios, que revela por una gracia especial a quien le place. Así pues, que nadie se inicie en este estudio si no tiene el corazón puro y limpio, y si no está totalmente consagrado a Dios, desapegado del afecto y del deseo por las cosas del mundo.

o o o o o  
o o o o o

CANON 5. Que los que estudian esta doctrina, se despojen de sus malas costumbres, que supriman particularmente la soberbia, que es la abominación del Cielo y la puerta del Infierno; que dirijan plegariás a Dios incesantemente; que realicen obras de caridad; que se apeguen poco a las cosas del mundo; que huyan de la conversación de los hombres; que gocen de una perfecta tranquilidad de espíritu, a fin de que su entendimiento pueda razonar más libremente en la soledad y pueda elevar sus esfuerzos más arriba, pues si no son iluminados por un rayo de la luz Divina jamás penetrarán los secretos de la verdad de esta ciencia.

o o o o o  
o o o o o

CANON 8. Que aquel que busca este secreto se abstenga cuidadosamente de la lectura y de la conversación de los falsos Filósofos, pues no hay nada más peligroso para los que se inician en alguna ciencia que el trato con algún ignorante o con algún espíritu pérfido,

que quiere hacer pasar sus falsos principios por verdaderos, mediante lo cual un espíritu sincero es por su buena fe penetrado por una mala doctrina.

o o o o o  
o o o o o

CANON 9. Que el que ame la verdad tenga pocos Libros entre las manos, pero de los mejores y de los más fieles...

o o o o o  
o o o o o

CANON 13. El que asegura que el secreto de la Piedra Filosofal está por encima de las fuerzas de la naturaleza y del arte, ese, digo, está totalmente ciego, porque ignora el Sol y la Luna.

o o o o o  
o o o o o

CANON 46. Se llama al Mercurio de los Filósofos con varios nombres, ora con el de tierra, ora con el de agua, según diferentes razones, (y) debido a que, naturalmente, está compuesto por una y por otra. La tierra de la que está compuesto es una tierra sutil, blanca y de una substancia de azufre en la que los elementos están fijos y en la que está sembrado el oro de los Filósofos. Pero el agua que entra en ella se asemeja a un agua de vida, o agua ardiente, permanente y muy límpida, llamada el agua del oro y de la plata. Ahora bien, este mercurio, por el hecho de tener aún en él su azufre que se multiplica por medio del Arte, también puede llamarse el azufre de la plata viva. En fin, esta substancia muy preciosa es la Venus de los antiguos, hermafrodita y de dos sexos.

o o o o o  
o o o o o

CANON 48. Este licor seco y muy precioso es el húmedo radical de los metales; es por eso que algunos antiguos lo han llamado vidrio, pues el vidrio se hace del húmedo radical, que se adhiere obstinadamente a las cenizas de las cosas y que sólo cede ante la violencia de un fuego extremo. Sin embargo, nuestro mercurio natural y oculto en el centro de la substancia se extrae y se manifiesta por medio del fuego muy benigno de la naturaleza, aunque es más largo.

o o o o o  
o o o o o

CANON 49. Algunos han querido extraer la tierra filosófica, que también es llamada mercurio, mediante la calcinación; otros, mediante la sublimación; unos, asegurando que se extrae de una materia vitrificante; otros, que está oculta en el vitriol y la sal, como en su matriz y sus vasos naturales; otros, que se extraía por sublimación de la cal y del vidrio. Pero nosotros aprendemos por boca del Profeta (Gen., cap. I) que Dios al principio hizo el Cielo y la tierra, que la tierra era estéril y estaba desierta, que las tinieblas estaban sobre la superficie del abismo y que el Espíritu de Dios era llevado sobre las aguas, y que Dios dijo que sea hecha la luz y al instante apareció, y Dios vió que la luz era buena y separó la luz de las tinieblas, etc... La bendición que le fue dada a José, relatada por el mismo Profeta, (Deut., cap. 33, vers. 13) debe bastar en cuanto a eso al sabio: su tierra extraerá su bendición de Dios, deberá el don de su fecundidad a los frutos del Cielo, al rocío y a las aguas del abismo extendido abajo, del goce de los frutos del Sol y de la Luna, de los mejores productos de las montañas antiguas, de los frutos de las colinas eternas. Ruega, pues, a Dios con todo tu corazón, hijo mío, para que te dé una porción de esta tierra bendecida.

o o o o o  
o o o o o

CANON 50. La plata viva es tan infecta por el defecto y el vicio de su origen que tiene dos manchas considerables. La primera, la ha contraído de la impureza de la tierra que se mezcla en su generación y que ha permanecido pegada a ella por medio de congelaciones sobrevenidas; la otra, que se parece a una hidropesía, es para ella como una enfermedad de un agua entre carne y cuero, procedente de la mezcla de un agua mugrienta e impura con la límpida, que la naturaleza no ha podido extraer y separar por estrechamiento; sin embargo, al ser extranjera, se evapora con el mínimo calor. Esta lepra que mancha el cuerpo de mercurio no está en su raíz ni en su substancia, sino que le es accidental; es por eso que se separa fácilmente de ella. La imperfección que saca de la tierra se va por un baño y un lavado húmedo. La que proviene del agua se va por un baño seco, con la ayuda del fuego benigno de la generación. Así, por una tercera ablución y purgación, el dragón es renovado y despojado de sus escamas antiguas y de su primera piel.

o o o o o  
o o o o o

CANON 74. Dios creó a Adán de un limo en el cual estaban injertadas y marcadas las virtudes de todos los elementos, principalmente las de la tierra y el agua, que componen su masa sensible y corporal. En esta masa, Dios inspiró un soplo de vida y la animó con un rayo que partía del Sol divino del Santo Espíritu. Al macho le dió a Eva por mujer y dándoles a los dos su bendición, les dió también el precepto y la facultad de multiplicar. La generación de la Piedra Filosofal no es diferente de la creación de Adán, pues primero se hace un limo compuesto de un cuerpo terrestre y pesado, disuelto por medio del agua, que por eso ha merecido ser llamado con el famoso nombre de tierra de Adán, en el cual están encerradas todas las cualidades y las virtudes de

los elementos. Finalmente, un alma totalmente celeste le es derramada por el espíritu de la quintaesencia y por una influencia solar, y por la bendición y rocío del Cielo le es comunicada la virtud de multiplicar al infinito, por medio de la cópula de los dos sexos.

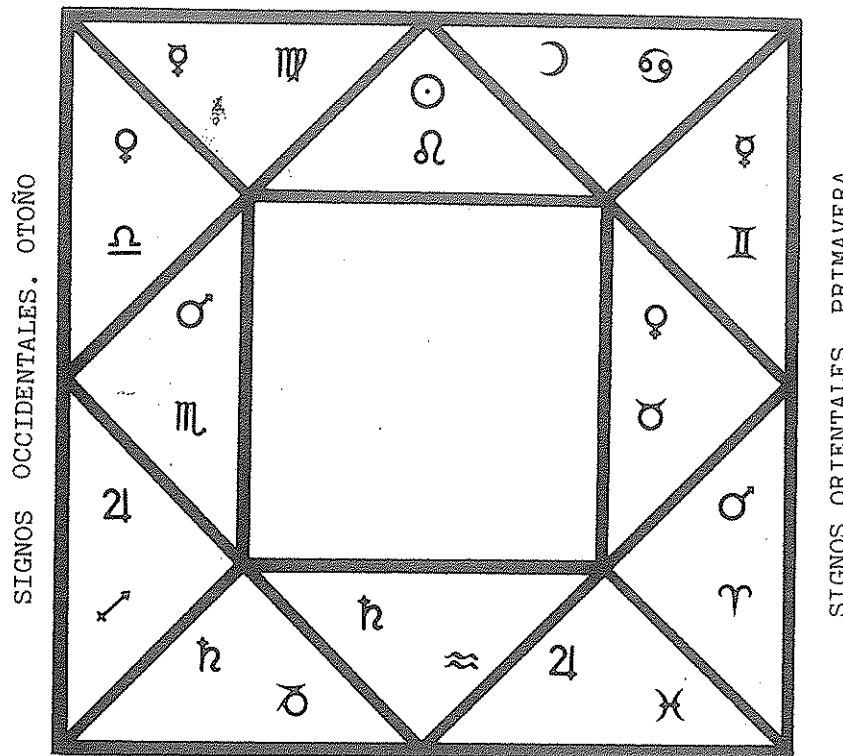
o o o o o  
o o o o o

CANON 77. El orden de la naturaleza pide que toda generación empiece por lo húmedo y que se haga en lo húmedo. Así pues, en la obra de la piedra filosófica, la naturaleza debe ser reducida a un orden totalmente similar, de forma que es necesario que la materia de la piedra, que es terrestre, compacta y seca, sea antes que nada disuelta y que fluya en el elemento del agua, que es el más próximo a ella, y entonces Saturno será engendrado por el Sol.

o o o o o  
o o o o o

CANON 129. Hay tres humores en la piedra, que hay que sacar sucesivamente; son, a saber, el acuoso, el aéreo y el radical. Ahora bien, todo el cuidado y el trabajo del operador está alrededor del humor y en la obra de la piedra sólo circula el elemento húmedo, pues antes que nada es necesario que la tierra sea resuelta en humor y que se licue. Ahora bien, el humor radical, que pasa por ser un fuego, es el más viscoso y el más pertinaz de todos, porque está atado y pegado al centro y a la raíz de la naturaleza y de la substancia, de la que no se separa fácilmente. Así pues, saca estos tres humores por sus ruedas poco a poco y sucesivamente mediante disoluciones y congelaciones; pues por la disolución y la congelación alternativa y sucesiva se realiza la rueda extendida e incluso toda la obra.

SIGNOS SEPTENTRIONALES. VERANO



SIGNOS MERIDIONALES. INVIERNO

EL ZODIACO DE LOS FILOSOFOS CON LAS  
CASAS DE LOS PLANETAS

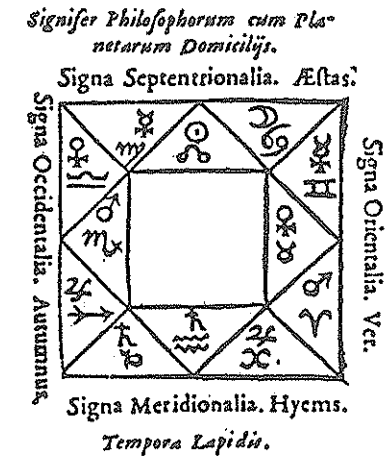
Tiempo de la Piedra

La figura aquí descrita es el Zodiaco de los Filósofos. Los Antiguos han asignado a cada planeta dos domicilios, excepto al Sol y a la Luna que sólo tienen uno; estando incluso sus dos casas una al lado de la otra. En esta figura cada Planeta ocupa sus propias casas.

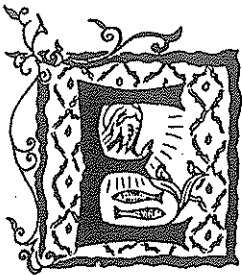
En el régimen de su obra Filosófica, los Filósofos empiezan su operación desde el Invierno: a saber, desde el Capricornio (estando allí el Sol), que es la primera casa de Saturno, y yendo hacia la derecha se encuentra la segunda casa de Saturno en el signo de Acuario, momento en el cual Saturno, o sea, la negrura de la obra, empieza a dominar. Esto ocurre después de cuarenta y cinco o cincuenta días (como lo enseña Lulio en el cap. 39). Cuando el Sol llega a Piscis, la obra se vuelve muy negra, incluso más negra que el negro, y en ese momento empieza a aparecer la cabeza del cuervo. Habiendo transcurrido el tercer mes y al entrar el Sol en Aries la sublimación o separación de los elementos, comienza a realizarse. Estando el Sol en el signo siguiente, hasta Cáncer, blanquean la obra y estando en Cáncer, la obra recibe su brillo y su esplendor perfecto; y allí acaban los días y el tiempo de la total realización de la Piedra, o del azufre blanco, o la obra lunar del azufre, reinando entonces la Luna gloriosamente en su trono y en su casa. Estando el Sol en Leo, que es su propia casa, empieza la obra solar. Pero al llegar a Libra, la obra se cambia en una piedra roja o azufre perfecto.

Respecto a los dos signos restantes, Escorpio y Sagitario, están dedicados a la realización del elixir. Y así esta maravillosa producción de los Filósofos se empieza en el reino de Saturno y se termina y se perfecciona en el de Júpiter.

TRADUCCION: LAURA ROBECCHI



## LA TRAMPA DEL COJO



n esta sección nos proponemos mostrar a nuestros lectores ciertos extractos de interés, contenidos en la literatura mitológica bajo forma de cuentos.

Dado el hecho que mitología (1) y cuento son sinónimos, o diciéndolo de otro modo, la mitología ha sido escrita bajo forma de fábulas y cuentos, la dificultad, si así se le puede llamar, no estriba tanto en encontrar un cuento, sino más bien en escoger uno de entre todo el resto. Esta dificultad es relativa ya que pensamos que todos ellos tienen algo que enseñarnos, y la verdadera dificultad está en penetrar su contenido un tanto oscuro.

Por esto, amigo lector, te presentamos un cuento, pero nosotros mismos no te lo explicamos, porque estamos ante esta mismísima dificultad.

Es también por esta razón que nuestra finalidad no es sólo la de exponer el cuento, sino también mostrar a continuación la opinión o un texto acorde de un autor autorizado para obtener un poco de luz acerca de su contenido encubierto.

Para esta ocasión, hemos pensado en una fábula que nos habla de dos personajes bien conocidos: Ares y

Afrodita, y de ciertos acontecimientos que ocurren entre ellos.

El texto está sacado de la Odisea, concretamente se trata de los versos 266 a 362 del Canto VIII:

### LOS AMORES DE ARES Y AFRODITA

Entonces Demodocos preludió y se puso a cantar con destreza. Contaba los amores de Ares y de Afrodita hermosamente coronada, su primera unión secreta en la morada de Hefaiustos, y todos los dones de Ares, y el lecho deshonorado del Señor Hefaistos, y el Sol que vino a anunciar que les había visto unidos de amor.

Así, Hefaistos oyó la dolorosa noticia y se fue hacia su fragua elaborando malos designios; habiendo erguido el yunque en su banco, forjó unas cadenas indestructibles e indisolubles para que permaneciesen prisioneros allí mismo. Luego, cuando hubo construido la trampa, furioso contra Ares, fue a la habitación donde se encontraba la cama, ató las cadenas alrededor de sus patas en un sólo círculo, y dispuso otras tantas en el techo. Tal sutil telaraña era una trampa invisible para todos, incluso para los dioses bienaventurados, concebida con arte pérfido.

Así, cuando hubo dispuesto el cepo alrededor de la cama, se dirigió hacia Lemnos, ciudad bien construida, a la que amaba de entre todas las tierras. Ares, que no era ciego en su puesto de observación, cuando vió que Hefaistos, el glorioso artista, estaba lejos, tomó sus riendas de oro y se fue a la morada del noble Hefaistos, lleno de amor por su Citerea hermosamente coronada.

La hija del poderoso Cronión de fuerza invencible, volviendo justamente de estar con su padre estaba sentada abajo. Ares entró y, tomándole la mano, le declaró: "¡Rá-

pido, querida, a la cama, vayamos a acostarnos!"

Así habló, y el deseo de acostarse se apoderó de la diosa. Pero, apenas subidos en el lecho y acostados, la ingeniosa red del hábil Hefaistos les caía encima: imposible moverse ni levantar un brazo o una pierna; ahora veían que no se podía huir.

¡Y he aquí que volvía el ilustre cojo de ambas piernas! Antes de haber llegado a la tierra de Lemnos, había hecho vuelta atrás, según una palabra del Sol, que estaba al acecho para él.

De pie en el vestíbulo, loco de cólera, llamaba a los dioses con gritos salvajes: "¡Zeus el padre y todos vosotros, eternos bienaventurados, venid, ved algo gracioso e intolerable! ¡Como soy cojo, la hija de Zeus, Afrodita, siempre me deshonra, ama a este invisible Ares, porque es hermoso y tiene las piernas bien hechas! ¿De quién es la culpa si yo nací inválido? ¿Acaso es mía, o de los dos que me engendraron? Quisiera no haber nacido.

Más bien, venid a ver donde se acuestan con amor: ¡es en mi propio lecho! Estoy afligido de verlos. Creo que ya no tienen muchas ganas de permanecer aquí: cualquiera que sea el amor que tengan, ya no querrán reposar juntos. ¡Pero el cepo y las cadenas los mantendrán hasta que el padre no me haya devuelto todos los dones que le entregué por su hija con mirada de perro! ¡La hija era hermosa pero no dueña de sí misma!

Así habló, y a la casa con suelo de bronce llegaban los dioses: vino Poseidón que abraza la tierra, vino Hermes el bienhechor; luego vino Apolo el soberano que alcanza de lejos; las diosas delicadas con pudor permanecían en casa.

Los dioses, dadores de riquezas, estaban en el portal. Del grupo de dioses bienaventurados, observando el arte

del muy sabio Hefaistos, se elevaba una risa inextinguible.

Mirándose unos a otros se decían: "No prosperan las malas acciones, el lento alcanza al rápido. He aquí que el lento Hefaistos, siendo cojo, recoge por arte a Ares, el más rápido de entre los dioses dueños del Olimpo. Habrá de pagar el precio del adulterio".

Tales eran los comentarios que se intercambiaban. Entonces, el soberano Apolo, hijo de Zeus, dirige la palabra a Hermes: "Hermes, hijo de Zeus, mensajero, dador de riquezas, ¿verdad que tú quisieras ser estrechado entre fuertes cadenas para reposar con Afrodita de oro?"

Hermes, el mensajero radiante, contesta: "¡Ah, ojalá esto sucediera, señor Apolo que alcanzas de lejos, y aún tres veces más, con infinitas cadenas que me rodearan por todas partes, todos vosotros dioses y diosas viniéndome a ver, y que yo duerma con Afrodita de oro!".

Eso dijo, y entre los dioses Inmortales arrancó la risa. Sólo Poseidón no reía, suplicando al glorioso Hefaistos que desatara a Ares, decía estas palabras aladas: "¡Desátalo! A tu orden lo pagará todo: me hago fiador de ello ante los dioses Inmortales".

El glorioso cojo respondió entonces: "¡No me des órdenes, Poseidón, abrazador de la tierra, ya que a mal pagador, malas garantías! ¿Qué medio de presión tendré sobre ti una vez Ares huya, escapando a las cadenas?"

Pero Poseidón, el conmovedor de la tierra, respondió: "Hefaistos, si Ares llega a escaparse y a negar su deuda, sé ré yo quien te pagaré".

El glorioso cojo respondió: "No quiero ni puedo dudar de tu palabra".

Dijo esto y su fuerza levantó la red. La pareja, liberada de las fuertes cadenas se elevó, él hacia Tracia, ella hacia Chipre.

(Od. VIII, 266 - 362)

\*  
\* \* \*  
\* \* \* \* \*

Citamos a continuación algunos pasajes de Saint Baque de Bufor (2) que podrán ilustrarnos mejor sobre el sentido de esta fábula.

Acerca de Vulcano o Hefaistos, hallamos lo siguiente:

"Vulcano era hermano de Júpiter, fue precipitado desde los Cielos; uno era el fuego central que llamamos Arqueo (...) y el otro designa el fuego celeste. Vulcano precipitado desde los Cielos indica que el fuego del Arqueo es una porción, un derivado del fuego celeste".

Un poco más lejos:

"(Vulcano) era el esposo de Venus por la misma razón que Osiris era el marido de Isis; es decir que la Venus mitológica designaba la primera materia del arte y contenía el fuego central como Isis contenía a Osiris en su seno".

Así, Vulcano es un fuego enterrado, el cual cojea desde su caída del cielo.

Vamos a ver como más adelante nuestro autor habla en terminología mitológica egipcia para darnos un comentario explicativo acerca de la historia del desdichado Hefaistos engañado por su desvergonzada mujer. Los personajes que él emplea son Isis, Osiris y Tifón. Según el fragmento ya mencionado, Isis correspondería a Venus y Osiris representaría

el fuego. En cuanto a Tifón, empieza por hablarnos de él el diccionario griego. Los griegos lo llamaban Τυφῶν (Tifón). El verbo τυφω significa: "hacer humo", "envolver de humo".

Esto nos lo confirma Saint Baque:

"Los Espíritus heterogéneos, impuros, accidentales y terrestres designados por Tifón son los vapores de la tierra".

Un poco más lejos:

"El fuego central es llevado de abajo a arriba por los vapores que lo envuelven. El fuego Celeste circula de arriba a abajo porque el aire puro es más grávido que el aire de la atmósfera".

Veamos como podemos relacionar Tifón con nuestro marido cornudo, Vulcano o Hefaistos.

"Vulcano hizo una red que envolvió a Marte y Venus porque los vapores del flogístico (3) que envuelven sin cesar el fuego central son la red que encadena a Marte y Venus.

Esta red es la misma substancia que Tifón, que condensa a Isis y Osiris".

Así, los dos se refieren a una misma realidad, algo caído que sirve para efectuar una fijación. Sin embargo, no se pueden confundir los dos personajes: Vulcano construye una red, la cual es representada por Tifón.

En efecto, vayamos a ver otra vez en el diccionario. El sustantivo τυφῶν significa: "torbellino de viento", "rayo", "relámpago". Vulcano, según Saint Baque, "forja el rayo de Júpiter porque la materia del trueno y la de los relámpagos está formada por los vapores de los

cuerpos, que levantan el fuego central y lo obligan a subir con ellos".

En este último pasaje que citaremos, vamos a ver como Saint Baque de Bufor está conforme con lo que ha sido expresado en la fábula de Homero:

"Sea cual fuere la execración que la teología egipcia haya consagrado a Tifón, no cabe duda alguna que sin él Isis y Osiris no podrían ser congelados y vueltos sensibles; de modo que es a esta deidad que los Sabios deben el conocimiento de su primera materia, la cual sin esta causa de condensación permanecería invisible e impalpable como lo es en el aire...".

Del mismo modo que Venus atrae a Marte, y Hefaistos o Vulcano los coge en la trampa, Tifón sirve para congelar a Isis y Osiris. Y, en cuanto a nosotros, tratemos de responder a la pregunta siguiente: "¿Quién sabrá coger en la trampa la vida del Altísimo? ¿Quién sabrá madurarla y quién sabrá comerla a fin de volverse como ella, puro, libre y eterno?" (4).

S. D'HOOGHVORST

★ ★ ★

## NOTAS

- (1) Mitología: λόγος = "palabra", "discurso" + μῦθος = "palabra expresada".
- (2) Se trata de unos pasajes extraídos de un manuscrito inédito del siglo XVIII que tiene por título: "Concordancia Mito-Físico-Cábalos-Hermética". Sin querer hacer publicidad, nos parece útil mencionar que muy próximamente esta interesante y documentada obra aparecerá publicada en Ediciones Obelisco, S.A.
- (3) Término empleado a menudo por Saint Baque. Deriva del griego φλόξ = "llama". Φλογίζω significa: "consumir con una llama". Se refiere, pues, a un fuego, impuro en su estado actual, pero con posibilidad de ser purificado.
- (4) Louis Cattiaux - "El Mensaje de Nuevo Encontrado", lib. XIX, vers. 2.



## SELECCION DE HADITS DEL PROFETA MAHOMA (1)

(CONTINUACIÓN) (\*)

He oído decir al Enviado de Dios: los actos sólo valen por las intenciones. Así pues, a cada hombre sólo le serán tenidas en cuenta sus intenciones. Para aquel que haya emigrado a fin de conseguir bienes terrestres o a fin de encontrar una mujer con la que casarse, la emigración sólo contará por el objetivo que haya determinado su viaje.

\* \* \* \* \*

Según Aicha, la madre de los Creyentes, habiendo dicho El-Harits-ben-Hicham al Profeta: - Enviado de Dios, ¿cómo te viene la Revelación?, éste respondió: - En ciertos momentos me llega similar al tintineo de una campanilla y es la más penosa para mí. Después se interrumpe la Revelación y sólo entonces capto lo que el Angel me ha transmitido. Otras veces, el Angel se me muestra bajo una forma humana, me habla y retengo lo que me ha dicho.

\* \* \* \* \*

Aicha, la madre de los Creyentes, ha dicho: la Revelación comenzó en el Profeta con visiones piadosas que tenía durante el sueño. Todas estas visiones se le aparecieron con una claridad similar a la de la aurora...

... Luego Khadidja llevó a Mahoma a casa de Waraqa. Este hombre, que era el primo paterno de Khadidja, había abrazado el cristianismo en la época anterior

al Islam. Sabía trazar los caracteres hebraicos y había copiado en hebreo toda la parte del Evangelio que Dios había querido que transcribiera. En esta época, era mayor y se había vuelto ciego: - ¡Oh, primo mío!, le dijo Khadidja, escucha lo que va a decirte el hijo de tu hermano. - ¡Oh, hijo de mi hermano!, respondió Waraqa, ¿de qué se trata? Entonces el Profeta explicó lo que había visto. - Este Angel dijo Waraqa, es el Confidente (el Angel Gabriel) que Dios envió antaño a Moisés. ¡Pluguiera a Dios que yo fuera joven ahora! ¡Ah! ¡Cómo desearía estar vivo aún cuando tus conciudadanos te destierren! - Así pues, ¿me expulsarán?, exclamó el Profeta. - Sí, prosiguió Waraqa. ¡Jamás un hombre ha traído lo que tú traes sin ser perseguido! Si en ese día aún estoy vivo te ayudaré con todas mis fuerzas. Después de esto Waraqa no tardó mucho en morir y la Revelación fue interrumpida.

\* \* \* \* \*

El Profeta ha dicho: aquel a quien Dios desea el bien, le hace adquirir la ciencia en la religión; la ciencia sólo se obtiene mediante el estudio... Yo no hago más que repartir la ciencia, es Dios quien la da.

\* \* \* \* \*

El Profeta ha dicho: la ortodoxia y la ciencia, que Dios me ha dado la misión de difundir, son comparables a una lluvia abundante que riega el suelo. Donde hay un terreno fértil, el agua es absorbida y las plantas, hierbas y arbustos crecen en abundancia. Hay otros lugares poco permeables que retienen las aguas. Dios los utiliza para que los hombres beban, abreen los animales y cultiven. Finalmente, existe otra categoría de lugares donde el agua cae, son

los terrenos planos que no retienen las aguas y donde no crece ninguna hierba. Asimismo, hay tres categorías de hombres: 1º. los que son instruídos en la religión de Dios y que sacan provecho de las cosas por las cuales Dios me ha enviado; 2º. los que saben y enseñan; 3º. los que no se dignan levantar la cabeza y no aceptan en absoluto la vía recta que Dios me ha enviado para que les traiga.

\* \* \* \* \*

Según Abu Said El Khodri, las mujeres le dijeron un día al Profeta: los hombres son favorecidos por ti respecto a nosotras. Así pues, resérvanos un día que tú escojas. El Profeta les asignó un día, fue a su encuentro, les hizo un sermón y les prescribió ciertas cosas. Entre las palabras que les dijo, pronunció las siguientes: - Ninguna mujer de entre vosotras presentará tres hijos suyos sin que sea interpuesta una barrera entre ella y el infierno. - ¿Y si sólo tiene dos?, preguntó una de las mujeres. - Incluso si sólo tiene dos, contestó el Profeta.

\* \* \* \* \*

Abu-Horaïra ha contado lo siguiente: dije: - ¡Oh, Enviado de Dios!, oigo de tu boca numerosas enseñanzas que luego olvido. - Extiende tu manto, me respondió el Profeta. Obedecí. Hizo el gesto de sacar algo con las manos (y de depositarlo en mi manto), añadiendo: - reúne (las puntas de tu manto); lo hice y desde entonces ya no olvidé nada.

\* \* \* \* \*

Según Ibn-Abbas, el Profeta dijo: he recibido la orden de hacer la prosternación sobre siete partes óseas del cuerpo: la frente -y con la mano indicaba

su nariz-, las dos manos, las dos rodillas y las extremidades de los dos pies...

\* \* \* \* \*

Abu-Horaïra relata que un día los fieles dijeron: - ¡Oh, Enviado de Dios, ¿veremos al Señor en el día de la Resurrección? - ¿Acaso dudáis, respondió el Profeta, de la visión de la luna la noche en que está llena cuando no hay ninguna nube situada entre ella y vosotros? - No, ¡oh, Enviado de Dios!, replicaron - ¿Acaso dudáis de la visión del Sol cuando no es ocultado por ninguna nube?, prosiguió el Profeta. - No, dijeron. - Pues bien, exclamó, veréis a Dios de la misma forma cuando los hombres sean reunidos en el día de la Resurrección. Entonces Dios dirá: "Que cualquiera que haya adorado cosa alguna siga aquello que ha adorado". Habrá algunos que seguirán al sol, otros a la luna, otros, finalmente, a los ídolos. Sólo la gente de mi pueblo permanecerá, incluso los que de entre ellos son unos hipócritas. Dios irá hacia ellos y les dirá: "Yo soy vuestro Señor (2)". "No nos iremos de aquí, responderán, hasta que el Señor se muestre a nosotros; y cuando venga lo reconoceremos". Entonces Dios se mostrará a ellos y les dirá: "Yo soy vuestro Señor". "Realmente, eres nuestro Señor", responderán. Luego Dios los llamará y será tendido el puente entre las dos orillas de la Gehena. "Entonces, continuó el Profeta, seré el primero de los profetas que cruzará el puente con su pueblo. En aquel día, nadie hablará, salvo los profetas, y sus palabras serán: "¡Oh, Dios mío, concede la salvación, concede la salvación!". En la Gehena habrá ganchos puntiagudos como espinas de "Sadân". - ¿Verdad que habéis visto espinas de "Sadân"?, dijo Mahoma. - Sí, respondieron sus oyentes. - ¡Pues bien!, prosiguió el Profeta, esos ganchos serán parecidos a espinas de "Sadân", con la diferencia, sin embargo, de que sólo Dios sabe cual es su dimensión.

Esos ganchos cogerán a los hombres según sus acciones; unos serán aniquilados a causa de sus obras, otros serán despedazados en pequeños trozos, pero más tarde serán salvados. El día que Dios desee extender su misericordia sobre quien quiera de entre los habitantes del Infierno, ordenará a sus ángeles que hagan salir de la Gehena a los que hayan adorado a Dios. Los ángeles los harán salir y los reconocerán por las marcas ocasionadas por sus prosternaciones (ver el Hadits anterior), pues Dios ha prohibido al fuego del Infierno devorar las marcas de las prosternaciones.

Esos serán sacados del Infierno. Todo el cuerpo del hombre será devorado por el fuego salvo las marcas de prosternaciones. Se les retirará del fuego totalmente ennegrecidos, luego se derramará sobre ellos el agua de vida y renacerán como el grano plantado en el limo del torrente. Después, Dios acabará de decidir sobre la suerte de los hombres.

\* \* \* \* \*

Ibn-Abbas ha dicho: cuando el Profeta se levantaba por la noche para rezar, decía: - ¡Oh, Dios mío!, a ti la alabanza; eres el que protege los cielos, la tierra y todo lo que éstos contienen.

A ti la alabanza; eres la luz de los cielos, de la tierra y de todos aquellos que éstos contienen.

A ti la alabanza; eres el soberano de los cielos, de la tierra y de todos aquellos que éstos contienen.

A ti la alabanza; eres la Verdad; tu promesa es una verdad; el encuentro contigo es una verdad; tu palabra es una verdad; el paraíso es una verdad; el infierno es una verdad; los profetas son una verdad; Mahoma es una verdad; la última hora es una verdad. ¡Oh, Dios mío!, a ti me entrego; en ti creo; en ti pongo

mi apoyo; hacia ti me arrepiento; gracias a ti lucho; es a ti a quien cojo como árbitro. Perdóname por lo que he hecho, por lo que haré después, por lo que he hecho en secreto, por lo que he hecho en público. Eres el que pone delante, el que sitúa atrás. No hay más divinidad que tú o ningún otro dios más que tú.

\* \* \* \* \*

Abdallah ha dicho: se hablaba ante el Profeta de un hombre diciendo que no había dejado de dormir hasta la mañana sin levantarse para hacer la plegaria. Entonces el Profeta dijo: el diablo se le ha orinado en la oreja.

\* \* \* \* \*

Según Abu-Hora'ira, el Enviado de Dios ha dicho: el Señor desciende cada noche hacia el cielo más próximo a la tierra, cuando aún falta el último tercio de la noche, diciendo: al que me invoque, le satisfaceré; a quien me pida perdón, le perdonaré.

(Continuará)

TRADUCCION: LAURA ROBECCHI

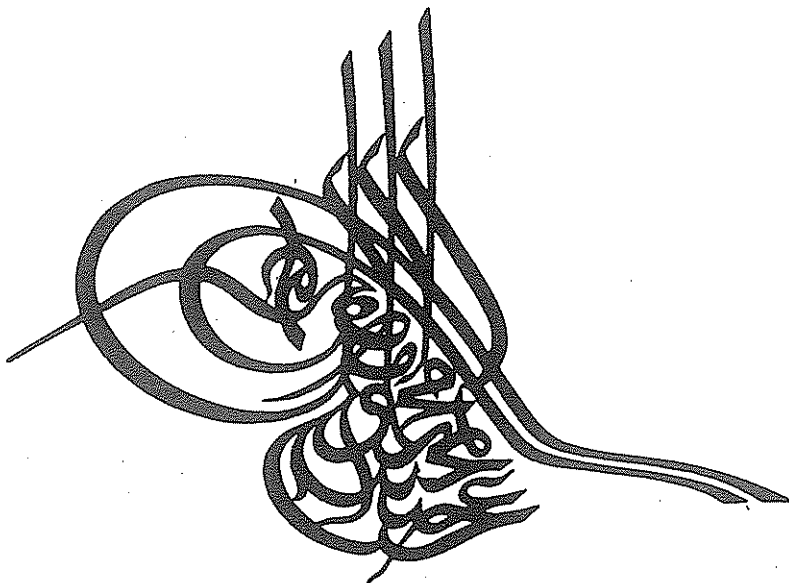


## NOTAS

(\*) Ver la introducción en "LA PUERTA" Nº 19.

(1) El-Bokhari: "Les Traditions Islamiques" trad. del árabe por O. Houdas y W. Marçais. Tomo I, Maisonneuve, París 1.977.

(2) Los infieles no reconocerán a Dios al no presentarse ante ellos bajo la forma que han imaginado que tenía.



## GEDEON Y EL VELLOCINO

DETALLE DE UNA VIDRIERA DE LA CATEDRAL

DE LAON (FRANCIA), SIGLO XIII



ijo Gedeón a Dios: "Si verdaderamente quieres salvar a Israel por mi mano, como has dicho, voy a poner un vellón de lana sobre el suelo al sereno: si el rocío cae sólo sobre el vellón, y queda seco todo el suelo, sabré que, como has dicho, por mi mano liberarás a Israel". Y así sucedió. Se levantó de madrugada, exprimió el vellón y llenó con rocío un cuenco. Y de nuevo dijo a Dios: "No se encienda tu ira contra mí si te induzco a querer una prueba más en el vellón. Te ruego que sólo quede seco el vellón ahora, y que todo el suelo aparezca humedecido por el rocío". Y Dios lo hizo así aquella noche: solamente el vellón estaba seco, mientras que había rocío en todo el suelo". (Jueces, cap. 6, vers. 36-40).

La ilustración que se muestra está inspirada en este pasaje de las Escrituras. En ella se ve a Jerobaal o Gedeón, hijo de Joas de Abiezer, que pide un signo que muestre que el Señor está de su parte en la lucha contra los madianitas. En la época en que el artífice realizó esta imagen, era muy popular una interpretación, en relación con el mensaje religioso cristiano, de los elementos de esta misteriosa escena:

"Gedeón, caudillo de Israel, extendió un vellón en el suelo; sobre él descendió el rocío celeste, pero la superficie del suelo se mantuvo seca. Al contrario, exponiendo

de nuevo el vellón, el suelo se humedeció, mientras que sobre el vellón no había líquido. Este fue el signo de la victoria de los fieles y de la huida de los enemigos. El vellón humedecido por el rocío es la santa Virgen, fértil de descendencia. El suelo sin mojar es su virginidad intacta. Al revés, el suelo inundado por el rocío es la Iglesia esclarecida, iluminada por los dones del Espíritu Santo. Por este signo, esto es, el parto de la Virgen, los demonios, que son los enemigos del género humano, serán vencidos y los fieles serán coronados con la gloria triunfal en los cielos. El vellón que carece de humedad es como la Sinagoga estéril, que está seca de los dones espirituales." (1).

Si estudiamos con atención la escena, observaremos la relación entre dos de los símbolos más constantes del Arte hermético: el Vellus aureus -aquí la Virgen- y el ros coelitus -los dones espirituales.

Del primero los alquimistas han hecho siempre constante uso en sus símbolos y emblemas, aunque no se referían a esta piel que aparece en el Antiguo Testamento, sino al vellón áureo del mítico carnero Crisomeles, objeto central del viaje y las aventuras de Jasón y sus compañeros Argonautas (2). Generalmente se considera que el viaje a la Cólquida de los esforzados héroes capitaneados por el hijo de Esón, es una completa alegoría del desarrollo de la Gran Obra alquímica. Conquistar pues, el precioso vellocino, equivaldría a obtener la Piedra Filosofal (3). En cuanto al objeto en sí de la búsqueda, ha sido interpretado de varias maneras: bien se trata de la propia Piedra, de la Materia prima (sería entonces la Virgen, según Honoire d'Autun), o la materia de la Obra en diversos estados, según el color que se atribuya a esta lana, que también parece designar el Oro filosófico. Por su parte, el ros coelitus acostumbra a ser una de las múltiples denominaciones del Mercurio de los Filósofos, aunque algunos autores mantienen que se trata realmente del agente atmosférico que atiende por el nombre designado: el rocío; aunque recogido en determinadas condiciones y



CATEDRAL DE LAON (FRANCIA) - S. XIII

Detalle de una vidriera

GEDEON Y EL VELLON

DIBUJO REALIZADO POR R. DE LA TORRE

sometido a los procesos propios del Arte de Hermes. Si interpretamos el término rocío, en el primer sentido, el vellocino áureo sería entonces "la piel de Gamuza o de Carnero" por la que debe pasarse o filtrarse el Mercurio para así liberarse de sus impurezas. Podría esta operación relacionarse, de lejos o de cerca, con el misterioso Imán o Acero de los Sabios, que se halla "en el vientre de Aries" que es el carnero que provee nuestro vellocino. Sin embargo, considerando el significado literal del término "rocío", el Vellocino áureo, en la opinión de un alquimista (4): "se hace con el rocío cogido del trigo (sic.) en el mes de Mayo antes de la salida del sol, con cielo despejado y en un lugar descubierta, sobre un lienzo extendido; exprimido después en un recipiente circular plano, y vertido en una vasija de arcilla" (5). Bien en uno u otro contexto, las figuras del vellocino y del rocío aparecen ligadas entre sí para una mejor comprensión hermética de la ilustración que reproducimos.

RODRIGO DE LA TORRE



## NOTAS

- (1) Honorius d'Autun: Speculum Ecclesiae, "sermo de Annuntiatione Beatae Virginis", en Patrologia (series secunda) de Migne, Vol. 172, col. 904. París, 1854.
- (2) Sobre el simbolismo del Vellocino de Oro en relación con la Alquimia, v. Apéndice a Las Bodas Químicas de Christian Rosenkreutz, Biblioteca Esotérica, Nuevomar Ed., México D.F. 1983.
- (3) Por analogía, el Toisón de Oro sería un residuo conservado entre la realeza y la alta nobleza del grado de Adepto alcanzado dentro de la verdadera "caballería espiritual". Cf. el empleo que se hace de este distintivo en las citadas Bodas Químicas.
- (4) J. Beguinus, en su obra Tyrocinium Chemicum. Opinión recogida en el Lexicon Chymicum, de W. Johnson, en J.J. Manget: Bibliotheca Chemica Curiosa, vol. 1, pág. 290, Genevae, Sumpt. Chouet et alii. MDCCII.
- (5) Cf. las láminas IV, IX, XII del Mutus Liber.

EL ELOGIO DEL VINO  
SEGUN FRANCISCO DE QUEVEDO

¿Queréis ver del vino santo  
las divinas excelencias,  
y los desprecios del agua  
que se arrastra por la tierra?

Anacreonte (Oda 52).

INTRODUCCION



Realmente, Francisco de Quevedo y Villegas encarna uno de los genios más prestigiosos de la literatura castellana, tanto por la riqueza de su saber como por la abundancia y variedad de sus escritos. Para convencerse, basta hojear su obra que se extiende en casi 3.000 páginas (1).

Como toda persona culta de su época, Quevedo había estudiado latín, griego y hebreo, además hablaba francés e italiano.

Pensamos que debe ocupar un lugar preferente en nuestra revista, ya que, lo mismo que Cervantes, fue ciertamente un vehículo de este Conocimiento, o Gnosis, que constituye el Objeto de la Tradición de todos los tiempos.

Pero no debemos perder de vista que Quevedo escribía en el principio del siglo XVII, época en la que la "Santa

Inquisición" reinaba de forma absoluta sobre los espíritus de los súbditos del Rey de España. Debe, pues, hablar con palabras encubiertas, nada puede decirse claramente so pena de despertar la vigilante atención de los defensores de la estricta ortodoxia.

En su obra de traducciones figuran: "Las Lamentaciones de Jeremías", un fragmento del "Cantar de los Cantares", la "Doctrina de Epíteto", la "Vida y tiempo de Phócides" y las "Odas de Anacreonte", poeta griego del quinto siglo antes de Cristo, que cantó con elegancia el vino y los placeres de Venus.

¿Qué interés pudo tener en traducir estos versos que, a pesar de su elegancia poética, aparentemente no poseen fondo didáctico muy profundo? "Alegrémonos y bebamos ya que mañana moriremos", tal parece ser la Filosofía de Anacreonte, que por cierto no podía encontrar el asentimiento del Gran Inquisidor. Por esto, Quevedo, en sus comentarios se empeña en sosegar a sus clérigos lectores. Sin embargo... ¿acaso nos quiso enseñar algo, nuestro letrado traductor? Intentaremos responder a esta pregunta en una nota final.

Ofrecemos a continuación algunas Odas de Anacreonte traducidas y comentadas por Don Francisco Gómez de Quevedo y Villegas.



ANACREONTE CASTELLANO  
CON PARAFRASI Y COMENTARIOS

POR

DON FR. GÓMEZ DE QUEVEDO Y VILLEGAS

AMPHYDIS

"Consta pues, que en el vino se manifiesta también razón (inteligencia) por cierto, algunos de los que beben agua, son estúpidos."

ADVERTENCIA

Temeroso saco a luz este autor de que me notarán los escrupulosos de deshonesto, porque le traduzco siendo lascivo. Y en mí hay culpa: que, cristiano le doy a mi lengua; mas en él no hay pecado, pues lo escribió en tiempo que era religión no sólo tratar de embriagueces, sino santificar con ellas sus ídolos. En la parte que he podido le he castigado, porque mi intento fue comunicar a España la dulzura y elegancias griegas, y no las costumbres. Sólo ruego, por la memoria de Anacreón, nunca ofendida del tiempo en tan ciega antigüedad, que nadie lea sus obras sin ver primero su vida, que va en este primer cuaderno. No por opinión común pierda su crédito autor en su estilo ilustre.

VIDA DE ANACREONTE, corregida y aumentada en disculpa de Anacreonte, con autores y conjeturas por D.F.G. de Quevedo.

(Extractos)

... En lo que toca a desordenado, Anacreonte, y borracho, tengo por disparate creer que lo fuese... pues Luciano le cuenta entre los que vivieron mucho, y afirma que vivió ochenta y cinco años. Pues si fuera tan desordenado en el vino, no saliera aún de la mocedad, porque, como dice Teophrasto Paracelso, De Contractura, cap. IV: "el espíritu del vino demasiado mata, porque hace el daño en la parte más principal y más peligrosa, que es el calor natural, que corrompe, empapándose en él por su similitud, fuerza y sutileza". Demás desto expresamente se lee lugar que dice así en Ateneo, en el Libro X, cap. IX: "no anduvo acertado Anacreón mezclando todos sus poemas con borracheras, que por esto le acusan que fue dado a regalos y deleites, comoquiera que no entiendan que, siendo cuerdo y templado, sin tener necesidad se fingió ebrio". ... Sospecho que el llamar borracho a Anacreonte se ha de entender del modo que cuando dicen: "vinosus Homerus", vinoso Homero; pues todos concluyen que le dieron este epíteto por lo mucho que alabó el vino, y por esta propia causa le merece mejor mi poeta, pues gasta todo su libro en alabarle. No estorba que escribiese del vino y de las parras sin tratar de otra cosa; que no porque Luciano alabó la mosca, se ha de entender que gustaba de ellas y las buscaba; ni porque Ovidio alabó la pulga, que se entretenia con tenerlas en su aposento, y que no huía dellas...

... Su modestia de Anacreón, su humildad y su cordura, bien se colige de lo que dicen los autores griegos. Y Arsenio en sus Colectáneas griegas, que, habiéndole dado Polícrates cinco talentos, y no le dejando dormir el cuidado de guardarlos y las imaginaciones de lo que podría hacer dellos, se los volvió diciendo: "No soy tan necio que estime en más el oro que mi quietud". Dignas palabras de hombre más sobrio que ebrio...

... Hay quien dice que Anacreonte no creyó la inmortalidad del alma, y que decía que no había más de lo presente. Satisfácese a esto con una oda entre sus fragmentos,

que es la postrera en mi traducción, y empieza:

Viendo que ya mi cabeza  
siente los robos del tiempo, etc...  
Arrepentidos sollozos  
doy, en lágrimas envueltos,  
porque aguardé al postrer día  
a temer muerte y infierno.

### ODAS DE ANACREONTE

#### XIX

Bebe la tierra negra cuando llueve,  
y a la tierra el humor el árbol bebe.  
El mar bebe los vientos, que en sí cierra,  
y el sol bebe la mar sobre la tierra;  
y, por resplandor nuevo,  
hasta la propia Luna bebe a Febo.  
Pues si éstos son ejemplos verdaderos,  
decidme, compañeros,  
¿para qué habéis de mi paciencia prueba,  
diciendo que no beba?

\*\*\*

#### XXVII

Cuando Baco, hijo de Jove,  
Liberó padre y Lyeo  
regala con dulce humor  
la boca, esforzando el pecho,  
luego doy licencia al gusto:  
que yo no tengo por feo  
el obedecer del vino  
regocijados preceptos.

Mas después que Venus Santa, (2)  
con sus bailes y sus versos  
sus requiebros y melindres,  
sus abrazos y sus besos,  
me entenece, luego torno  
a mostrar que en mi cerebro  
(gracias al ardor de Baco)  
hay más calor que no seso.

\*\*\*

### COMENTARIO DE QUEVEDO

Escrito tenía largo comento a estas embriagueces, y por no hacer prolijo el poeta, y ser los efectos del vino tan claros y tan experimentados, sólo quise poner contra estos versos lo que dice el Sabio en los Proverbios cap. XXIII: "No mires al vino cuando sonrojea y resplandece en el vidrio su color, que si al beber es blando al fin muere como víbora y derrama veneno como el régulo".

No sólo dice que no le beban, pero que aún no lo vean, porque no engañe con apariencias de fragancia y color. La causa por que no se ha de ver ni beber, y el veneno que derrama, declara el mismo en el propio tratado, cap. XX: "Lujuriosa cosa es el vino, y alborotos trae consigo la embriaguez. Quienquiera que con ella se deleita no será sabio". Bien expresamente excluía esta sentencia del número de los sabios a Anacreón, si no hubiéramos determinado en su vida que, por escribir sin fastidio de los lectores, escribió haciéndose amador de lo que aborrecía.

Yo confieso que hay lugar que dice: "El vino bueno alegra el corazón del hombre"; mas esto, todos los que lo entienden que lo dice por bueno al vino y encomendando el uso dél, se engañan; que antes lo dice por el mal que hace, que es alegrar el corazón del hombre; pues siempre la alegría en él, y para él, la tuvo por mala Salomón, como lo mostró en el Eclesiastés cap. VII: "Está el corazón del sabio donde hay tristeza y el corazón del necio donde

hay alegría"... Y por esto dijo en el mismo libro y capítulo: "Mejor es ir a la casa del luto y llanto que a la de los convites". Y en este capítulo lo dice esto en otros muchos lugares. Bien sé que sólo soy yo quien interpreta así la sentencia: "El buen vino alegra el corazón del hombre"; podrá ser que menos acertadamente que yo deseo. Y si algún descompuesto bebedor se me opusiera diciendo que Teócrito, en el idilio XXIX dijo: "El vino también dice las verdades, como tú, niño hermoso; y por esto conviene a los borrachos nombre de verdaderos...", yo entiendo así porque aún acá lo decimos: "Niños y locos dicen las verdades", y lo hago en el sentido comparativo al muchacho, y confieso que los borrachos dicen las verdades, y que el vino es verdadero.

Más con Salomón niego que sea por prudencia o virtud que infunda, sino, como dice en los Proverbios, cap. XXXI: "No des a los reyes ¡oh Samuel!, no des a los reyes vino; porque no hay secreto ninguno donde reina la embriaguez; no acaso beban y se olviden de la justicia y truequen con el favor del rico la causa y razón de los pobres". Según esto, más es incontinencia, locura, livianidad y defecto el decir verdades, que otra cosa. Pues sin acertar nada, todo lo derrama el vino, útil o dañoso. Pudiera ocupar mucho papel con lugares de autores acerca desto del vino y embriaguez; más remítome a ellos, que tomaron esto por solo cuidado.

### ODAS DE ANACREONTE

#### XXVI

Luego que son posesión  
mis sentidos y mis fuerzas  
del dios, que en líquido fuego  
arde el humor de mis venas;  
luego que estoy del dios lleno,

se duermen todas mis quejas;  
porque es el vino letargo  
de males y de tristezas.  
A Crespo no estimo en nada,  
y, sin pensarlo, mi lengua  
devotos himnos desata  
al inventor de las cepas.  
Gobierno así todo el mundo  
y pienso en cosas diversas,  
después que están mis cabellos  
añudados con la yedra.  
Váyase el desesperado  
a buscar muerte en la guerra,  
mientras yo, mi paso a paso,  
me voy hacia las tabernas.  
Según esto, pues que sabes  
que mi voluntad es ésta,  
dame, niño, capaz vaso,  
para que me alegre y beba.  
Que es mucho mejor, sin duda,  
que fuera de mí me vean,  
que en tristes andas envuelto,  
cercado de muerte negra.

\*\*\*

#### XXXVI

¿Qué me estás enseñando  
filosofías vanas  
y de los sabios necios  
sentencias y elegancias?  
¿De qué puede servirme  
la lógica más alta,  
si sé por experiencia  
que no aprovecha nada?  
Enséñame a que beba  
el licor de las parras,  
que es ciencia de provecho

para el cuerpo y el alma;  
enseñame a que ría  
con Venus, la dorada  
y junta, hermoso niño,  
el vino con el agua;  
que también se coronan  
las vergonzosas canas,  
por venerable nieve,  
bien que no por bizarras.  
Adormece mi juicio,  
primero que la Parca  
me dé en la sepultura  
a mi madre por cama.  
Antes que me dé el Sueño  
a la Muerte su hermana  
y herencia de gusanos  
vea mi cuerpo el alma;  
que si ahora no bebo,  
muerto es cosa muy clara  
que no me darán vino,  
ni tendré dello gana.

\*\*\*

### COMENTARIO DE QUEVEDO

Empieza diciendo que de nada sirve el ser docto ni el saber mucho, y es opinión del santo Boecio, aún más encarecida en su Consolación filosófica, donde dice que el que busca nombre y memoria por docto, es más miserable que el que no supo nada, porque el rústico con una muerte del cuerpo no teme y el sabio está con temor suspenso, aguardando la de su nombre y libros que en los muchos días se dilata y no se evita. Fuera este discurso de Anacreón bien y honestamente dispuesto si como tiene el intento tuviera el fin y el principio del capítulo XII del Eclesiastés: "Acuérdate de tu Criador en los días de tu mocedad, antes que lleguen los días del mal y se acerquen los años en que digas: De lo hecho me arrepiento y nada de este mundo me agrada". Así entiendo: Non mihi placet.

Y al fin: "Y antes que el polvo del cuerpo se vuelva en tierra, y el alma se vuelva a Dios, que la dió. Vanidades, dijo el Eclesiastés".

Y porque se vea más claramente autorizado Anacreón en la parte que desprecia la sabiduría diciendo que no sirve de nada y que es vana, véanse en el cap. XI del Eclesiastés, estas palabras: "Porque no hay más memoria del sabio que del ignorante, y los tiempos que han que venir todas las cosas igualmente cubrirán de olvido, por lo cual muere el docto como el ignorante".

Esto en el Eclesiastés encamina a virtud y a desprecio de la ambición y cosas terrenas, y en Anacreón se encamina a lascivos, y poco honestos entretenimientos, tomando por capa este desengaño.

### CONCLUSION

En los dos comentarios, Quevedo deja las cosas claras: no se trata, para el cristiano, de elogiar el vino de las bodegas, ya que "encamina a lascivos y poco honestos entretenimientos". Pero si, como dice, Anacreonte no era un borracho sino un hombre cuerdo y templado, y si por otra parte el poeta canta el beber con tanta insistencia, ¿de qué habla en realidad?

### NOTA: EL VINO Y EL SECRETO

Tal como lo hemos podido comprobar, en sus comentarios de las Odas de Anacreonte, Quevedo expresa un pensamiento perfectamente ortodoxo. El elogio del vino de Anacreonte es condenable, ya que "encamina a lascivos y poco honestos entretenimientos". En cambio, en el relato de su

vida, ¿por qué se empeña en demostrar con tanta insistencia que Anacreonte no era un libertino ni un borracho?.

¿Acaso hablaba Anacreonte de otro vino que no se puede comprar en nuestras bodegas? "Sospecho que el llamar borracho a Anacreonte se ha de entender del modo que cuando dicen: Vinoso Homero", explica Quevedo; esta embriaguez es la de la Poesía sagrada. Y en su comentario de la segunda Oda llama a Homero: "el padre de todo el saber". Estos poetas divinos cantan en la lengua de los dioses.

Dice un refrán del Talmud: "Cuando el vino entra, sale el Secreto" (3) (nihnas iain iatza sod). En hebreo, las palabras vino y secreto poseen el mismo valor: 70; pues, es cierto que el vino se relaciona con el secreto.

La sentencia puede entenderse de dos maneras, ya que todo en la Escritura tiene doble sentido: el de este mundo y el del mundo venidero.

Todos sabemos que el vino deja escapar los secretos, el borracho no puede disimular nada y dice la verdad. "In vino veritas", afirma Horacio, "en el vino la verdad", y cuando el hombre se despierta de su embriaguez se da cuenta de que soltó confidencias que hubiera sido mejor callar.

Pero nuestra sentencia posee otro sentido que se refiere al mundo venidero, es decir al mundo de la Regeneración. Esta interpretación oculta es la que nos interesa para entender la intención profunda de Quevedo al escoger estos versos de Anacreonte que elogian el vino.

El secreto que sale cuando entra el vino es el que está sepultado en el hombre desde la caída, es la esmeralda que llevaba Lucifer al caer del cielo, es el "Talento" enterrado de la Parábola evangélica (Mat. 25. 25), es también el "tí mismo" de la célebre sentencia de Sócrates: "Conócete a ti mismo, y conocerás el Universo y a

los dioses". Se le llama también el "Dios de ira", ya que está continuamente vejado por el hombre en el exilio de este mundo. Para reencontrar esta Palabra perdida, para recordar este secreto olvidado, sólo hay un medio, que consiste en emborracharse del Néctar celeste, que tiene una perfecta armonía con él, ya que ambos son de la misma naturaleza.

Del mismo modo que el vino de nuestras bodegas despierta las pasiones y excita el instinto animal del hombre, tal como dice Quevedo citando a Paracelso en la vida de Anacreonte, también el vino Celeste despierta el Secreto del hombre y lo hace salir a la luz; por esto se llama este Vino: el Néctar de la Iluminación.

Sin este Vino, el Secreto no puede salir; sin este Vino, no hay Sabiduría, ya que es vano todo el saber humano.

Así canta nuestro poeta borracho:

"¿Qué me estás enseñando, filosofías vanas...?, enséñame a que beba el licor..."

"¿Queréis ver del vino santo las divinas excelencias y los desprecios del agua que se arrastra por la tierra?..."

Otro antiguo bebedor exclama:

"Filósofos soñadores que pensáis saberlo todo enemigos de Baco, volved a entrar en el deber, vuestros espíritus demasiado os engañan. Id, viejos locos, id a aprender a beber. Sabio es quien bien bebe, nada sabe el que no sabe beber."

Y le responde Omar Ibn al Faridh en su poema "El Elogio del Vino" (4):

"... Si te embriagas de este vino, aunque sólo sea por una hora,

el tiempo será tu dócil esclavo y tendrás el poder.

No ha vivido, aquí abajo,  
aquel que ha vivido sin embriaguez,  
y este carecé de entendimiento,  
si no ha muerto por su embriaguez.

Que lllore sobre sí mismo,  
el que ha perdido su vida sin tomar de él su parte."

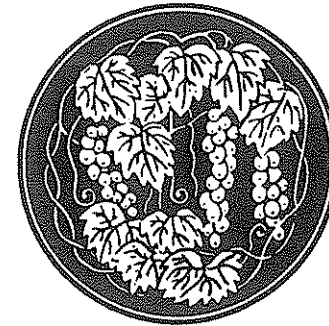
"Igual que el borracho no puede pasar sin vino, el santo no puede pasar sin Dios, y la embriaguez de ambos hace sonreír a las gentes razonables" (Mensaje de Nuevo Encuentro XXIII, 68').

C. DEL TILO



## NOTAS.

- (1) Don Francisco de Quevedo y Villegas - Obras Completas, 2 tomos - Aguilar, S.A. Ediciones. Quinta edición, 1964.
- (2) Ver "LA PUERTA" nº 15 (verano, 1984) pág. 40: "La velada de Venus". Este excelente artículo permite intuir a qué se refiere, en realidad, el poeta cuando habla de "los requiebros y melindros, abrazos y besos de Venus Santa".
- (3) Eruvin, 65 a.
- (4) Ver "LA PUERTA" nº 1 (diciembre de 1978).



## A PROPOSITO DE POESIA



Alonso de Ledesma, nacido en Segovia en 1.562, ha dejado a la posteridad un gran número de obras poéticas. Unas de tono religioso, otras muy curiosas bajo forma de enigmas. Ledesma es un hombre extraño, está dotado de un lenguaje de doble sentido como muchos escritores de su época.

Los poetas traducen al Dios que canta en ellos, y sus cantos se elevan... si no tienen alas recaen... Pero el canto bien concebido y felizmente orientado atraviesa la bóveda estrellada y provoca la unión del Cielo y de la Tierra.

¿No ha dicho Virgilio, la flor y nata de los poetas: "Los cisnes, cantando, alzarán tu nombre hasta las estrellas"? (Bucólicas IX, 28 - 29).

Cervantes en Ledesma reconoció al poeta verdadero, cuando le dedicó estas estrofas en su obra "Viaje al Parnaso":

"Al pie sentado de una antigua encina  
Vi a Alonso de Ledesma componiendo  
Una canción angélica y divina.  
Conocile y a él me fui corriendo  
Con los brazos abiertos como amigo,  
Pero no se movió con el estruendo.  
¿No ves, me dijo Apolo que consigo  
No está Ledesma ahora, no ves claro  
Que está fuera de sí, y está conmigo?"

Proponemos, a continuación, tres poemas que provienen de los "Conceptos Espirituales" (1), publicados por primera vez en Madrid el año 1.600:

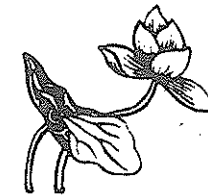
1º En Metáfora de un día de Sol.

2º En Metáfora de un Sueño.

3º A la Samaritana.

Esperamos que nuestros amigos lectores reconozcan, en estas "Canciones angélicas y divinas", la nota que vibra justo, y que, según la ley de la armonía, ésta haga eco con la voz que canta en nuestros corazones oscurecidos.

TH. D'OULTREMONT



## NOTAS

(1) Alonso de Ledesma: "Conceptos Espirituales y Morales" - Biblioteca de Visionarios Heterodoxos y Marginados. Madrid, 1.978.

A LA RESURECCION DE CHRISTO, Y AL SANTISSIMO  
SACRAMENTO

*En metafora de un dia de Sol*

*Villancico*

Ya el negro nublado passa,  
y sale el Sol, alma mia,  
comed al Sol, que el buen dia  
hase de meter en casa.

Despues de aquel terremoto,  
que à puertas del Sol se vio,  
cuya nouedad causo  
admiracion, y alboroto.

El Sol su carrera passa  
con nueua luz, y alegria,  
comed al Sol, que el buen dia  
hase de meter en casa.

Era tan negro el nublado,  
que ningun hombre del suelo  
ha podido ver el cielo,  
segun estaua cerrado.

Mas ya vemos que se passa,  
y sale el Sol, alma mia,  
comed al Sol, que el buen dia  
hase de meter en casa.

A SAN JUAN EVANGELISTA, REPOSTADO  
AL PECHO DE CHRISTO

*En metafora de sueño*

*Villancico*

Si dormiendo, y sossegando  
estays de Dios aprediendo,  
no es mucho, sepays durmiendo  
mas, que los otros velando.

Si en tal almoada dormis,  
y en tal libreria estudiays,  
dormid, que quando durmays,  
liciones de prima oys.

Esse libro yd hojeando,  
y dezid que lo vays viendo,  
pues que sabeys mas durmiendo,  
que los Doctores velando.

Como Dios ha visto en vos  
quanto durmiendo aprendeys,  
os da el pecho do os echeys,  
y aun os guarda el sueño Dios.

Y a los que estan rezió hablando,  
por señas esta diziendo,  
que callen, que estays durmiendo,  
que es lo mismo que estudiando.

## A LA SAMARITANA

*Declarando vn adagio Español*

*Soneto*

Sabed Samaritana, que os espera  
 vn vuestro aficionado bien hermoso,  
 galan, discreto, rico y poderoso,  
 que viene solo a veros oy de fuera.

Sentose junto al pozo, de manera,  
 que muestra su cánsancio, y su reposo,  
 efetos de quien es tan amoroso,  
 mirad si es dicha, que por vos se muera.

Aca suele dezir el desdichado,  
 que su dicha en el pozo ve al momento,  
 que pierde su contento, gloria, y gozo.

Mas vos, pues junto al pozo aueys hallado  
 a Dios, que en vuestro bien, gloria, y contento,  
 dezid, que vuestro gozó esta en el pozo.

EXTRACTOS DE CARTAS DE LOUIS CATTIAUXA SUS AMIGOS

(CONTINUACIÓN) (\*)

## LA CIUDAD REBELDE

No estamos aquí para juzgar, condenar y ejecutar a nuestro prójimo, sino sólo para avisar, para perdonar, para salvar; y nuestra tristeza proviene de ver tantos adormecidos que reciben todo lo que se les propone salvo lo que nosotros les ofrecemos.

El Señor lloró por la ciudad rebelde y no maldijo a los inteligentes que le rechazaban y condenaban. El rechazo por parte de los inteligentes provocó la perdición de todo el pueblo que ellos dirigían, pero ¿crees que el Señor no sufrió mucho más por la traición de uno de los suyos y por la hostilidad de sus allegados?

#####

## LA EMBRIAGUEZ NECESARIA

Es curioso, cuanto más espero el sol y el buen tiempo para ir a pintar afuera, más oscuro y frío hace. La pintura es como la plegaria, la música o el amor, sólo se deberían hacer borracho para dejar que Dios actúe en nuestro lugar; y la verdadera santidad es eso, en definitiva.

(\*) Artículo aparecido en la revista "Le Fil d'Ariane" nº 22.

Intentaré pintar como si estuviera borracho, y si no funciona, me emborracharé para ver si va mejor. Estar siempre borracho, ¡he aquí lo ideal! Es por eso por lo que tantas personas se emborrachan con vino, porque no consiguen estar naturalmente borrachos, y ¿acaso no dijo el poeta: estad siempre ebrios de vino, de amor y poesía? También es por eso por lo que debemos rezar juntos sólo en estado de embriaguez para dejar que el Espíritu circule libremente en nosotros.

#####

### LOS HIJOS DE DIOS

Te recomiendo leer atentamente el rito Osírico para que conozcas el origen del rito cristiano, la originalidad de la encarnación divina, y el misterio de la muerte y de la resurrección en Dios hecho hombre. Desgraciadamente pocos cristianos de entre los más instruidos conocen esta religión muy antigua en la que Cristo fue instruido durante su estancia en Egipto. Querido amigo, los Hijos de Dios son los niños engendrados por Dios como Jesús fue engendrado por Dios en el momento de su bautismo. Está bien claro. La paloma vino a posarse sobre él. En cuanto al engendramiento primordial de Dios, nadie conoce su elección en el seno de la Madre.

Los Hijos de Dios son quienes han reconocido, recibido, y absorbido el cuerpo, el espíritu y el alma de Dios. No pesan mucho en los mundos, o mejor dicho, sí que pesan pero su número es insignificante. (\*)

Corremos el riesgo de extraviarnos en la teología que es la vestidura de la letra, siendo esta última la vestidura del espíritu. Ya no quiero discutir

---

(\*) N. de T.: juego de palabras con "pesar" = No hay muchos, tienen mucho peso pero hay muy pocos.

acerca de las vestiduras; basta con que medites y estudies las religiones antiguas y comprenderás lo que representaba Cristo y su pasión, más allá de las apariencias humanas e históricas a las que todos permanecen apegados cual moscas sobre papel pega.

¡Es descansado pero, en un sentido, es mortal!... Es absolutamente preciso que trasciendas a Cristo en Dios y que te acuerdes de sus propias palabras: "El servidor no es superior al maestro pero puede volverse como él; hice grandes cosas pero haréis mayores". Es el ejemplo que debemos esforzarnos en seguir, y a él, que era la Gracia, el Amor y el Conocimiento, no pueden aproximarse pseudo-fieles que combaten la Gracia, el Amor y el Conocimiento.

... Querido amigo, la vía concreta es la vía de la encarnación de Dios, ¡es la posesión física de Dios obtenida por tan pocos en este mundo! Es la de los Sabios. La vía abstracta, es la posesión intelectual y psíquica, es la de los santos.

Hoy en día, todos parecen ignorar la formidable posibilidad de la primera vía que fue la de Adán y Cristo junto con la segunda; es en esto que son totalmente Hijos de Dios. Los demás tienen que esperar el juicio para reencontrar su cuerpo, ¿entiendes... la enormidad de la cosa propuesta y la pura divinidad de esta doctrina enterrada como el talento de Dios? ¡Es el Paraíso terrestre reencontrado, la Jerusalén celeste descendida sobre la tierra, es la creación rehabilitada, renovada y salvada! Es la revelación de los Hijos de Dios tras la cual toda la creación suspira, es el secreto de Dios que todos los santos desean poseer.

... A. Huxley en su "Filosofía eterna" no ha visto más que la experiencia mística como todos los que buscan al espíritu y dejan de lado el cuerpo. Cree

sinceramente haber cernido completamente el problema al igual que todos los cristianos actuales.

... El "Libro egipcio de los muertos" y el "Isis y Osiris" de Plutarco son muy interesantes para estudiar el origen del Cristianismo. Isis, Osiris y Horus forman una trinidad muy semejante a la que conocemos, y la pasión y resurrección de Osiris son muy turbadoras en muchos aspectos. ¿Por qué tanto ruido acerca del Oriente Hindú y ni una palabra sobre la fuente egipcia?

Osiris es el Cristo universal, antiguo, presente y futuro, y único que vuelve para encarnarse y señalar el camino del eterno retorno al Padre cuando los hombres se extravían demasiado afuera, en el mundo. Lo que me citas: "¡Oh, ser que ha formado su propio cuerpo!" es puramente iniciático, mejor aún, alquímico, y describe el Fénix legendario. Los que han estudiado seriamente la alquimia y conocen bien sus símbolos y su terminología, reconocen y penetran enseguida las escrituras egipcias sagradas que remiten a ella formalmente. El Génesis les está "abierto" por así decirlo y todos los misterios religiosos e iniciáticos les están abiertos gracias a esta llave única, verdadera llave maestra del conocimiento.

Ciertamente, los Egipcios conocieron "toda la verdad" y no "casi toda la verdad".

¡Ay! Y sin embargo, todo esto es vano si no poseemos nosotros mismo esta verdad substancial, viva, divina e inmortal, Todo lo demás es una discusión estéril, inútil si no nos esforzamos personalmente en penetrar los textos de los maestros elegidos y si no conseguimos realizar esta obra divina y natural que nos salvará de la muerte.

#####

## EN EL ABANDONO

Por supuesto... no ha sido divertido escribir el M.R. en medio del desierto de los espíritus y de los corazones... Pero tenía a Dios quien me decía, a veces, una pequeña palabra de consuelo. Menos mal, pues yo no hubiera podido resistir la inercia del mundo exterior ni las dificultades de toda clase que la Ocupación (\*) empeoraba en estos momentos. Imagínate lo que deseo precisamente en este momento: el desierto con una gruta, un manantial y dátiles para estar a solas con el Señor, pues El es el consuelo válido; pero pienso que sin los libros santos, es muy difícil acercarse a él y completamente imposible encontrarle.

Estoy sorprendido por la resistencia de mi amigo el pintor J.L. que vive solo y está en paro sin conocidos y cuya obra es totalmente despreciada por los aficionados ilustrados y que no consigue hacer ni siquiera trueques a cambio de su pintura...

Hay que perdonar a B. el no decir nada respecto al M.R. pues ha adoptado una postura de maestro que le impide mostrar consideración alguna hacia una obra "rival" pues quizá la vea bajo este ángulo, como los pintores ven mis pinturas y los poetas mis poemas, lo que hace que no hablen de ellos. En lo que a mi respecta, hago todo lo que me parezca bello y auténtico, por naturaleza y porque es justo, también para no privarme de la verdad y para no dejarla pasar estúpidamente poniéndole mala cara. Basta con alegrarse del éxito de los demás en lugar de ofenderse por ello, es sencillísimo. Estaría perfectamente tranquilo si tuviese el valor de arreglar mi situación material ejerciendo otro oficio más humilde y más remunerador, pues ahora me da igual no ver reconocidas mis obras por mis iguales y por el mundo, y el Señor, por su alegre y santa presencia me ha quitado esta clase

---

(\*) N. de T.: la Ocupación de Francia por las tropas alemanas.

de vanidad como quien sopla sobre la ceniza para descubrir y reanimar la brasa.

(Continuará)

TRADUCCION: P. REGER



### CUENTOS TRADICIONALES



Este pequeño cuento parece surgido del Tao-te-King y, sin embargo, se trata sencillamente de un cuento de la "Vieille France" (\*).

Tal como es debido, toda verdad se regocija de punta a punta del planeta...

Ofrecemos a nuestros lectores este pequeño texto que, bajo un aspecto campestre y bucólico, oculta una profunda enseñanza.

"Se puede llegar a conocer el Universo sin moverse, identificándose con quien lo contiene y lo anima."  
(M.R. - VIII, 19).

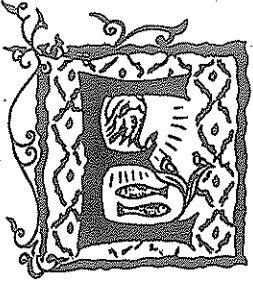
El Sabio es el que se adecua con el Universo.

TH. D'OUTREMONT

---

(\*) N. de T. Del patrimonio de cuentos tradicionales más o menos antiguos de Francia.

EL CUENTO DEL GRANJERO SATISFECHO



rase una vez un granjero cuyos campos y viñedos daban más frutos que los de sus vecinos. Esto era comentado en el país como si de un misterio se tratase. Algunos no distaban mucho de ver allí alguna brujería.

Cierto domingo por la mañana, al salir de misa, se llevaron al granjero a la taberna. Allí, los más viejos, los más importantes, la emprendieron con él sobre este tema tomando una copa.

"¿De verdad creéis que mis tierras dan más fruto que las demás?, dijo éste.

- Lo creemos -contestaron- porque lo vemos, ¡tenemos ojos en la cara!

- Al fin y al cabo, puede ser que haya algo de cierto. Pero es porque el tiempo y la estación siempre van según mi voluntad."

Ellos se quedaron aún más embobados.

"¡Oye! ¿Cómo lo haces?

- ¡Ah! resulta que mi voluntad sigue la voluntad de Dios. No quiero otro tiempo ni otra estación que los que Dios ha querido. En cuanto a los frutos de la tierra ocurre lo mismo. Como sólo quiero lo que él quiere, todo lo que yo podría querer, él hace que yo lo tenga."

Estimado lector:

Todo, en este mundo, se acaba un día; y he aquí que tu suscripción a "LA PUERTA" se ha acabado.

De nuevo te agradecemos tu fidelidad y colaboración que han permitido durante siete años que hayamos podido editar "LA PUERTA". También es el momento de recordarte que si deseas seguir recibéndola en tu domicilio puedes renovar tu suscripción. Si te interesa algún número atrasado que no poseas o que quieras regalar a algún amigo, escríbenos, que te lo enviaremos. Algunos de ellos están agotados, pero te podemos enviar una lista de aquellos que aún tenemos o fotocopiarte los que desees.

Este año el incremento de los costos de producción nos ha obligado, muy a pesar nuestro, a aumentar un poquito el precio de la suscripción, que será de 1.400,- Ptas.

Esperamos seguir contando contigo como suscriptor y amigo. Gracias.



Don(ña) .....

Calle ..... nº ..... Piso.....

Población ..... Dto. Postal.....

País .....

Se suscribe a la revista trimestral "LA PUERTA" a partir del nº 21.